

Lebenslauf

Persönliche Daten

Sebastian Witte
geb. am 06.11.1975 in Bielefeld
Anschrift: Jahnstr. 7, D-33330 Gütersloh
Tel.: +49 (0) 5241-8676874
Mobil +49 (0) 172-2302150
Fax: +49 (0) 5241-2338839
E-Mail: sw@jwstrans.net
Website: www.jwstrans.net

Sprachenpaare

EN/ES<>DE (auch beglaubigt), PT>DE (nicht beglaubigt),
EN<>DE (Verhandlungsdolmetschen)

Schulbildung

09/95-06/97

Christophorusgymnasium Braunschweig; Abiturprüfung in
Deutsch, Geschichte, Englisch, Biologie - Abiturnote 2,5
(Deutsch Leistungsfach: sehr gute Prüfungsnote)

Studium

10/97-03/02

Übersetzen an der Fachhochschule Köln

1. Fremdsprache Englisch, Fachgebiete Technik und Wirtschaft
2. Fremdsprache Spanisch, Fachgebiete Technik und Recht
3. Fremdsprache Portugiesisch (3 Semester, Klausurnoten 2,0 und 2,0)

Auslandssemester an der Facultad de Traducción e Interpretación der Universidad Autónoma de Barcelona

Seminare in Englisch, Portugiesisch, Übersetzen DE-ES, Vorlesung Spanische Literatur

Abschluss: Diplom-Übersetzer Englisch/Spanisch (FH)
Gesamtnote 1,7

Berufserfahrung

2003

Inhouse-Tätigkeit (nicht festangestellt) für ein regional ansässiges mittelständisches Industrieunternehmen (Übersetzungen EN-DE von Gesellschaftssatzungen aus dem Unternehmensrecht)

seit 2003

umfangreiche Übersetzungs-, Beglaubigungs- und Korrektoraterfahrung in meinen Fachgebieten und allen abgedeckten Sprachenpaaren außer PT > DE (dort vornehmlich Allgemeinsprachliches bearbeitet) – z.B. Handelsregister- und Grundbuchauszüge, notarielle Neubauerklärungen/Vollmachten/Kaufverträge, Gesellschaftsverträge, Satzungen, Schuldscheindarlehen, Bedingungen für Namenspfandbrief, Wertpapierverkaufsbeschränkungen und weitere Finanzmarktdokumente, Fachtexte Rechnungslegung (z.B. Bericht einer WP-Gesellschaft über die Prüfung des Jahres-

abschlusses und des Lageberichts), Klageschriften, Gerichtsdokumente zur Auslandsadoption, Ledigkeitsbescheinigungen, Scheidungsurteile, Abitur- und Hochschulzeugnisse, persönliche Dokumente, Lebensläufe - sowie in geringerem Maße mit Bedienungsanleitungen für Unterhaltungselektronik und Haushaltsgeräte. Zudem Lokalisierung einer allgemeinsprachlichen Website DE-EN (30 Arbeitsstunden).

Dolmetscherfahrung: in einem Finanzgericht (Zeugenaussage in einem Steuerbetrugsverfahren), bei einem weltweit operierenden Haushaltsgerätehersteller (Produktpräsentation), mehrere Einsätze vor dem Notar (Beurkundung eines Grundstückskaufvertrages, Bestellung einer Grunddienstbarkeit, Beurkundung eines Übertragungsvertrages bezüglich einer Liegenschaft, Beurkundung eines Kaufvertrages hinsichtlich einer Vorratsgesellschaft), in einer afrikanischen Gemeinde in Bielefeld (Predigten) etc.

Sonstige relevante Aspekte Eigentümer eines verbrauchsgünstigen Gebrauchtwagens

Software Windows 7 (32 bit), Windows XP, MS Word/Excel/PowerPoint 2007, Outlook 2003, OpenOffice 3.1, SDL Trados 2007 Suite, SDL Trados Studio 2009, SDL Trados Studio 2011, Nuance PDF Converter Professional, Intelliwebsearch, Avira AntiVir, Zonealarm Firewall

Gütersloh, 02.05.12